P. b. b. Erscheinungsort Wien, Verlagspostamt Wien 40

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1965 Ausgegeben am 13. April 1965 25. Stück

70. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen

71. Bundesgesetz: Verteilungsgesetz Rumänien

70.

Nachdem der am 3. Juli 1963 in Bukarest unterzeichnete Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen samt drei Briefwechseln, welcher also lautet:

Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen

Die Republik Österreich
und
die Rumänische Volksrepublik,

von dem Wunsche geleitet, die im vorliegenden Vertrag angeführten offenen finanziellen Fragen im Zusammenhang mit österreichischen Vermögenswerten in Rumänien endgültig zu lösen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Rumänische Volksrepublik zahlt an die Republik Österreich die Pauschalsumme von

einer Million dreihundertfünfundfünfzigtausend US-Dollar

als Globalentschädigung für österreichische Vermögenschaften, Rechte und Interessen, die bis zum Tage der Unterzeichnung dieses Vertrages von rumänischen Maßnahmen der Nationalisierung, staatlichen Verwaltung oder anderen gesetzlichen oder behördlichen Maßnahmen in Verbindung mit den strukturellen Wandlungen der rumänischen Volkswirtschaft betroffen wurden, wenn diese Vermögenschaften, Rechte und Interessen dem österreichischen Staat oder physischen oder juristischen Personen, die die österreichische Staatsangehörigkeit sowohl am Tage der betreffenden Maßnahme besaßen, als auch am Tage der Unterzeichnung dieses Vertrages besitzen, gehörten.

Gleichzeitig werden durch die Bezahlung der Pauschalsumme Forderungen aus außerhalb des rumänischen Staatsgebietes zahlbaren Wertpapieren der äußeren öffentlichen Schuld Rumäniens, einschließlich der von rumänischen öffentlichen Körperschaften ausgegebenen Teilschuldver-

Acord între Republica Austria şi Republica Populară Romînă pentru reglementarea problemelor financiare in suspensie

Republica Austria
şi
Republica Populară Romînă,

călăuzite de dorinţa de a soluţiona în mod definitiv problemele financiare în suspensie, determinate în prezentul Acord, referitoare la bunurile austriace din Romînia, au convenit după cum urmează:

Articolul 1

Republica Populară Romînă plăteşte Republicii Austria o sumă forfetară de

un milion trei sute cinci zeci şi cinci de mii dolari S. U. A.,

drept indemnizare globală pentru bunurile, drepturile şi interesele austriace care pînă la data încheierii prezentului Acord au fost atinse prin măsuri romîneşti de naţionalizare, administrare de către stat, sau prin alte măsuri legislative sau administrative, luate în legătură cu modificările structurale ale economiei romîneşti în cazul cînd aceste bunuri, drepturi şi interese aparţineau Statului Austriac sau persoanelor fizice şi juridice care aveau cetăţenia austriacă atît la data luării măsurilor respective cît şi la data semnării prezentului Acord.

Totodată, prin plata sumei forfetare sînt lichidate pretenţiile izvorîte din titlurile de datorie publică externă a Romîniei, plătibile în afara teritoriului Statului Romîn, inclusiv obligaţiile, emise de persoane juridice de drept public romînesc. Această reglementare este aplicabilă pretenţiilor

schreibungen, geregelt. Diese Regelung ist auf Forderungen physischer oder juristischer Personen, die am Tage der Unterzeichnung dieses Vertrages die österreichische Staatsangehörigkeit besitzen, und denen am 1. Jänner 1962 das Recht aus dem Wertpapier zustand, anwendbar.

Die vorstehenden Bestimmungen gelten in gleicher Weise für Rechtsnachfolger von Todes wegen der in Absatz 1 und 2 angeführten Personen, sofern die Rechtsnachfolger am Tage der Unterzeichnung dieses Vertrages die österreichische Staatsangehörigkeit besitzen.

Artikel 2

Die vollständige Bezahlung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Pauschalsumme hat schuldbefreiende Wirkung für die Rumänische Volksrepublik und die rumänischen physischen oder juristischen Personen gegenüber der Republik Österreich und den österreichischen physischen oder juristischen Personen, für deren Entschädigung diese Summe gemäß Artikel 1 bestimmt ist. Mit dem Eintritt der schuldbefreienden Wirkung wird die Republik Österreich die in Artikel 1 Absatz 1 und 2 umschriebenen Ansprüche als endgültig geregelt betrachten, unabhängig davon, ob solche Ansprüche während der Verhandlungen vorgebracht wurden.

Nach Inkrafttreten dieses Vertrages wird die Republik Österreich gegenüber der Rumänischen Volksrepublik keine Ansprüche mehr vertreten oder in irgendwelcher Weise unterstützen, die durch Artikel 1 dieses Vertrages geregelt sind.

Artikel 3

Die Verteilung der in Artikel 1 festgesetzten Pauschalsumme ist ausschließlich Sache der Republik Österreich. Ebenso ist es ausschließlich Sache der Republik Österreich, die Bedingungen für die Abgeltung der äußeren öffentlichen Schuld Rumäniens im Sinne des Artikels 1 Absatz 2 festzusetzen. Die vorerwähnte Verteilung oder Abgeltung begründet keine Verantwortlichkeit der Rumänischen Volksrepublik.

Die Österreichische Bundesregierung wird der Regierung der Rumänischen Volksrepublik spätestens zwei Jahre nach vollständiger Bezahlung der in Artikel 1 festgesetzten Pauschalsumme die Originaldokumente (Eigentumstitel, Titel der öffentlichen Schuld usw.) oder andere Dokumente, durch die das Recht auf die in Artikel 1 vorgesehene Entschädigung oder Abgeltung bewiesen wird, übergeben.

Artikel 4

Verpflichtungen aus dem jeweiligen Handels- und Zahlungsabkommen zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik werden durch diesen Vertrag nicht berührt.

ridicate de persoanele fizice şi juridice care în ziua semnării prezentului Acord au cetăţenia austriacă şi cărora aceste titluri le aparţineau la data de 1 ianuarie 1962.

Prevederile de mai sus se aplică în aceeaşi măsură moştenitorilor persoanelor decedate prevăzute la alineatele 1 şi 2 în măsura în care aceşti moştenitori au la data semnării prezentului Acord, cetăţenia austriacă.

Articolul 2

Plata integrală a sumei forfetare, menţionată la articolul 1, alineatul 1, are efect liberator pentru Republica Populară Romînă şi persoanele fizice şi juridice româneşti faţă de Republica Austria şi de persoanele fizice şi juridice austriace, în vederea indemnizării cărora este destinată această sumă conform articolului 1. O dată cu intrarea în vigoare a efectului liberator, Republica Austria va considera stinse definitiv pretenţiile menţionate în articolul 1, alineatele 1 şi 2, indiferent dacă astfel de pretenţii au fost sau nu prezentate în cursul tratativelor.

După intrarea în vigoare a prezentului Acord, Republica Austria nu va mai prezenta sau susţine în nici un fel, faţă de Republica Populară Romînă, pretenţiile reglementate prin articolul 1 al acestui Acord.

Articolul 3

Repartizarea sumei forfetare stabilită în articolul 1 priveşte în mod exclusiv Republica Austria. De asemenea, revine exclusiv Republicii Austria să se ocupe de stabilirea condiţiilor pentru lichidarea forfetară a datoriei publice externe a Romîniei, în sensul articolului 1, alineatul 2. Repartizarea sau lichidarea forfetară menţionate mai sus nu angajează răspunderea Republicii Populare Romîne.

Guvernul Federal Austriac va remite Guvernului Republicii Populare Romîne, în termen de cel mult doi ani după plata integrală a sumei forfetare prevăzută la articolul 1, documentele originale (acte de proprietate, titluri ale datoriei publice etc.) sau alte documente prin care se dovedeşte dreptul la indemnizare sau lichidare prevăzut în articolul 1.

Articolul 4

Obligaţiile rezultînd din Acordul comercial şi de plăţi în vigoare între Republica Austria şi Republica Populară Romîna nu sînt afectate de prevederile prezentului Acord.

Artikel 5

Zum Zwecke der Verteilung der in Artikel 1 festgesetzten Pauschalsumme wird die Rumänische Volksrepublik der Republik Österreich auf ihr Ersuchen im Rahmen des Möglichen alle zur Prüfung der Anträge der österreichischen Anspruchswerber notwendigen Informationen und Unterlagen liefern.

Artikel 6

Zur Durchführung dieses Vertrages wird die Oesterreichische Nationalbank 30 Tage nach Inkrafttreten des Vertrages ein auf den Namen der Staatsbank der Rumänischen Volksrepublik lautendes unverzinsliches Sonderkonto in Dollar unter der Bezeichnung „Österreichisch-Rumänischer Finanzvertrag vom 3. Juli 1963" eröffnen.

Artikel 7

Die Alimentierung des in Artikel 6 des vorliegenden Vertrages genannten Sonderkontos erfolgt bis zur vollständigen Bezahlung der in Artikel 1 vorgesehenen Pauschalsumme durch Einbehaltung einer 6%igen Quote sämtlicher Überweisungsbeträge an rumänische Zahlungsempfänger für direkte rumänische Warenlieferungen nach Österreich (ausgenommen Wiederausfuhr und Frachtkosten). Diese Einbehaltungen sind jedoch mit höchstens fünfhunderttausend US-Dollar pro Jahr begrenzt. Nach Abschluß eines jeden Geschäftstages, an dem derartige Gutschriften auf das Sonderkonto erfolgen, wird dessen Saldo der Republik Österreich zur Verfügung gestellt.

Während der Geltungsdauer des österreichisch-rumänischen Zahlungsabkommens vom 12. Juli 1950 wird die Oesterreichische Nationalbank die im Absatz 1 vorgesehenen Gutschriften durch Zurückbehaltung des entsprechenden Teiles der zu überweisenden Beträge durchführen.

Falls das derzeit geltende Zahlungsabkommen vor vollständiger Abdeckung der in Artikel 1 festgelegten Pauschalsumme außer Kraft tritt, wird die Rumänische Volksrepublik dafür Sorge tragen, daß die Alimentierung des Sonderkontos den Bestimmungen des Absatzes 1 gemäß, mehrmals jährlich, auf die für die Zahlung von Warenlieferungen zwischen der Rumänischen Volksrepublik und der Republik Österreich dann geltende Weise erfolgen wird.

Artikel 8

Die technische Durchführung der Transfermodalitäten hinsichtlich der in Artikel 7 vorgesehenen Einbehaltungen wird einvernehmlich zwischen der Oesterreichischen Nationalbank und der Staatsbank der Rumänischen Volksrepublik bestimmt.

Articolul 5

In scopul repartizării sumei forfetare prevăzută la articolul 1, alineatul 1, Republica Populară Romînă va pune la dispoziţia Republicii Austria, la cererea acesteia, în măsura posibilităţilor toate informaţiile şi documentaţia necesară pentru examinarea cererilor solicitatorilor austriaci.

Articolul 6

Pentru realizarea prezentului Acord, Banca Naţională a Austriei, la 30 de zile după intrarea în vigoare a Acordului va deschide un cont special, nepurtător de dobîndă, în dolari, pe numele Băncii de Stat a Republicii Populare Romîne sub denumirea de „Acord financiar austriaco-romîn din 3 iulie 1963".

Articolul 7

Alimentarea contului special menţionat la articolul 6 al acestui Acord are loc pînă la achitarea integrală a sumei forfetare prevăzută în articolul 1, prin prelevarea unei cote de 6% din toate sumele ce se transferă beneficiarilor romîni pentru livrări de mărfuri romîneşti direct în Austria (exclusiv reexporturile şi cheltuielile de transport). Aceste prelevări sînt totuşi limitate la maximum cinci sute mii dolari S. U. A. pentru fiecare an. După încheierea fiecărei zile lucrătoare, în cursul căreia au avut loc asemenea creditări în contul special, soldul acestui cont va fi pus la dispoziţia Republicii Austria.

In timpul valabilităţii Acordului de plăţi austriaco-romîn din 12 iulie 1950, Banca Naţională a Austriei va efectua creditările prevăzute la alineatul 1, prin reţinerea cotei corespunzătoare din sumele de transferat.

In cazul cînd Acordul de plăţi actualmente în vigoare şi-ar înceta valabilitatea înaintea acoperirii complete a sumei forfetare fixată la articolul 1, Republica Populară Romînă va avea grijă ca alimentarea contului special să se facă conform prevederilor alineatului 1, de mai multe ori pe an, pe căile care vor fi atunci în vigoare între Republica Austria şi Republica Populară Romînă, pentru plata mărfurilor livrate.

Articolul 8

Realizarea tehnică a modalităţilor de transfer privind prelevările prevăzute în articolul 7 se va stabili de comun acord de Banca Naţională a Austriei şi Banca de Stat a Republicii Populare Romîne.

Artikel 9

Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll so bald als möglich in Wien stattfinden.

Der Vertrag tritt am 30. Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Bukarest am dritten Juli 1963 in zwei Exemplaren in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise maßgeblich sind.

Für die
Republik Österreich:

Kreisky m. p.

Für die
Rumänische Volksrepublik:

Mănescu m. p.

Bukarest, am 3. Juli 1963

Herr Minister!

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Im Verlaufe der Verhandlungen über Artikel 1 dieses Vertrages bestand zwischen unseren Delegationen vollkommenes Einverständnis darüber, daß Maßnahmen der Alliierten Kontrollkommission oder des Alliierten Rates, durch die Vermögenschaften, Rechte und Interessen eines der vertragschließenden Staaten oder physischer und juristischer Personen, die Staatsangehörige dieses Staates sind, auf dem Gebiet des anderen Staates betroffen wurden, keinen Grund für Entschädigungsansprüche gegen einen der vertragschließenden Staaten bilden können.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Corneliu Mănescu
Minister für Auswärtige Angelegenheiten

Articolul 9

Prezentul Acord va fi supus ratificării.

Schimbul instrumentelor de ratificare se va efectua cît mai curînd posibil la Viena.

Acordul de față intră în vigoare în a 30-a zi de la schimbul instrumentelor de ratificare.

Incheiat la București la 3 iulie 1963 în două exemplare, în limbile germană și romînă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din partea
Republicii Austria

Kreisky m. p.

Din partea
Republicii Populare Romîne

Mănescu m. p.

București, 3 iulie 1963

Domnule Ministru,

Cu referire la Acordul pentru reglementarea problemelor financiare în suspensie, semnat astăzi între Republica Austria și Republica Populară Romînă, am onoarea să vă declar următoarele:

In cursul tratativelor privitoare la articolul 1 al acestui Acord, s-a stabilit o înțelegere deplină între cele două Părți contractante, în sensul că măsurile Comisiei Aliate de Control, respectiv ale Consiliului Aliat, prin care au fost atinse bunurile, drepturile și interesele unuia dintre Statele contractante ori ale persoanelor fizice și juridice, cetățeni ai acestuia, aflate pe teritoriul celuilalt Stat contractant, nu pot constitui temei pentru pretenții de despăgubire față de vreunul din Statele contractante.

Vă rog să binevoiți a-mi confirma acordul dumneavoastră cu privire la cele de mai sus.

Primiți vă rog, Domnule Ministru asigurarea înaltei mele considerații.

Kreisky m. p.

Domnului Corneliu Mănescu
Ministrul Afacerilor Externe al
Republicii Populare Romîne

Bukarest, am 3. Juli 1963

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 3. Juli 1963 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Im Verlaufe der Verhandlungen über Artikel 1 dieses Vertrages bestand zwischen unseren Delegationen vollkommenes Einverständnis darüber, daß Maßnahmen der Alliierten Kontrollkommission oder des Alliierten Rates, durch die Vermögenschaften, Rechte und Interessen eines der vertragschließenden Staaten oder physischer und juristischer Personen, die Staatsangehörige dieses Staates sind, auf dem Gebiet des anderen Staates betroffen wurden, keinen Grund für Entschädigungsansprüche gegen einen der vertragschließenden Staaten bilden können.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung."

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Mănescu m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

București, 3 iulie 1963

Domnule Ministru,

Am onoarea să vă confirm primirea scrisorii dumneavoastră din 3 iulie 1963 cu următorul conținut:

„Cu referire la Acordul pentru reglementarea problemelor financiare în suspensie, semnat astăzi între Republica Austria și Republica Populară Romînă, am onoarea să vă declar următoarele:

In cursul tratativelor privitoare la articolul 1 al acestui Acord, s-a stabilit o înțelegere deplină între cele două Părți contractante, în sensul că măsurile Comisiei Aliate de Control, respectiv ale Consiliului Aliat, prin care au fost atinse bunurile, drepturile și interesele unuia dintre Statele contractante ori ale persoanelor fizice și juridice, cetățeni ai acestuia, aflate pe teritoriul celuilalt Stat contractant, nu pot constitui temei pentru pretenții de despăgubire față de vreunul din Statele contractante.

Vă rog să binevoiți a-mi confirma acordul dumneavoastră cu privire la cele de mai sus.

Primiți vă rog, Domnule Ministru asigurarea înaltei mele considerații".

Imi permit a vă comunica acordul meu cu privire la conținutul scrisorii dumneavoastră.

Primiți vă rog, Domnule Ministru asigurarea înaltei mele considerații.

Mănescu m. p.

Domnului Dr. Bruno Kreisky
Ministrul Afacerilor Străine al Republicii Austria

Bukarest, am 3. Juli 1963

Herr Minister!

Im Hinblick auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen beehre ich mich, Ihnen nachstehendes mitzuteilen:

Im Laufe der Verhandlungen bestand zwischen den beiden vertragschließenden Parteien völliges Einverständnis darüber, daß österreichische Forderungen, die aus Krediten stammen, die in der Zeit zwischen den Jahren 1938 und 1944 von Deutschland an Rumänien gewährt wurden, nach Inkrafttreten dieses Vertrages keinen Grund für österreichische Ansprüche gegen den rumänischen Staat oder rumänische physische oder juristische Personen bilden können.

București, 3 iulie 1963

Domnule Ministru,

Cu referire la Acordul pentru reglementarea problemelor financiare în suspensie, semnat astăzi între Republica Austria și Republica Populară Romînă, am onoarea să vă comunic următoarele:

In cursul tratativelor s-a stabilit între cele două Părți o deplină înțelegere, în sensul că creanțele austriace derivînd din creditele acordate în perioada 1938—1944 de Germania, Romîniei, nu pot constitui temei de pretenții austriace față de Statul romîn, persoanele fizice și juridice românești, în urma intrării în vigoare a prezentului Acord.

Desgleichen bestand zwischen den beiden vertragschließenden Parteien völliges Einverständnis darüber, daß rumänische Forderungen oder österreichische Forderungen aus in dem angeführten Zeitraum im Rahmen des deutsch-rumänischen Clearings eröffneten, aber nicht ausgenützten Akkreditiven, nach Inkrafttreten dieses Vertrages nicht geltend gemacht werden können.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Corneliu Mănescu
Minister für Auswärtige Angelegenheiten

De asemenea, Părțile contractante s-au înțeles în sensul că creanțele austriace sau românești, derivînd din acreditivele deschise în clearingul româno-german în perioada menționată dar neutilizate, nu pot constitui temei de pretenții în urma intrării în vigoare a prezentului Acord.

Rog să binevoiți a-mi confirma acordul dumneavoastră cu privire la cele de mai sus.

Primiți vă rog, Domnule Ministru asigurarea înaltei mele considerații.

Kreisky m. p.

Domnului Corneliu Mănescu
Ministrul Afacerilor Externe al Republicii Populare Române

Bukarest, am 3. Juli 1963

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 3. Juli 1963 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Im Hinblick auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen beehre ich mich, Ihnen nachstehendes mitzuteilen:

Im Laufe der Verhandlungen bestand zwischen den beiden vertragschließenden Parteien völliges Einverständnis darüber, daß österreichische Forderungen, die aus Krediten stammen, die in der Zeit zwischen den Jahren 1938 und 1944 von Deutschland an Rumänien gewährt wurden, nach Inkrafttreten dieses Vertrages keinen Grund für österreichische Ansprüche gegen den rumänischen Staat oder rumänische physische oder juristische Personen bilden können.

Desgleichen bestand zwischen den beiden vertragschließenden Parteien völliges Einverständnis darüber, daß rumänische Forderungen oder österreichische Forderungen aus in dem angeführten Zeitraum im Rahmen des deutsch-rumänischen Clearings eröffneten, aber nicht ausgenützten Akkreditiven, nach Inkrafttreten dieses Vertrages nicht geltend gemacht werden können.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung."

București, 3 iulie 1963

Domnule Ministru,

Am onoarea a vă confirma primirea scrisorii dumneavoastră din 3 iulie 1963 cu următorul conținut:

„Cu referire la Acordul pentru reglementarea problemelor financiare în suspensie, semnat astăzi între Republica Austria și Republica Populară Română, am onoarea să vă comunic următoarele:

In cursul tratativelor s-a stabilit între cele două Părți o deplină înțelegere, în sensul că creanțele austriace derivînd din creditele acordate în perioada 1938—1944 de Germania, României, nu pot constitui temei de pretenții austriace față de Statul român, persoanele fizice și juridice românești, în urma intrării în vigoare a prezentului Acord.

De asemenea, Părțile contractante s-au înțeles în sensul că creanțele austriace sau românești, derivînd din acreditivele deschise în clearingul româno-german în perioada susmenționată, dar neutilizate, nu pot constitui temei de pretenții în urma intrării în vigoare a prezentului Acord.

Rog să binevoiți a-mi confirma acordul dumneavoastră cu privire la cele de mai sus.

Primiți vă rog, Domnule Ministru asigurarea înaltei mele considerații".

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Mănescu m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

Imi permit a vă comunica acordul meu cu privire la conținutul scrisorii dumneavoastră.

Primiți vă rog, Domnule Ministru asigurarea înaltei mele considerații.

Mănescu m. p.

Domnului Dr. Bruno Kreisky
Ministrul Afacerilor Străine al Republicii Austria

Bukarest, am 3. Juli 1963

Herr Minister!

Unter Bezugnahme auf die in Artikel 7 Absatz 1 des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen vorgesehene Bestimmung über die Ausnahme von Frachtkosten vom Wert der rumänischen Warenlieferungen nach Österreich beehre ich mich, Ihnen nachstehendes mitzuteilen:

Es bestand zwischen den beiden vertragschließenden Parteien völliges Einverständnis darüber, daß bezüglich der Anwendung der obenangeführten Bestimmung die Oesterreichische Nationalbank und die Staatsbank der Rumänischen Volksrepublik ermächtigt sind, die technischen Modalitäten zur weitestgehenden Erleichterung der praktischen Durchführung des in dieser Bestimmung vorgesehenen Verfahrens festzusetzen.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Corneliu Mănescu
Minister für Auswärtige Angelegenheiten

București, 3 iulie 1963

Domnule Ministru,

Cu referire la prevederea articolului 7 alineatul 1 al Acordului semnat astăzi între Republica Austria și Republica Populară Romînă pentru reglementarea problemelor financiare în suspensie, privind scăderea cheltuielilor de transport din valoarea mărfurilor romînești exportate în Austria, am onoarea să vă comunic următoarele:

S-a stabilit între Părțile contractante un acord deplin cu privire la aplicarea susarătatei prevederi, în sensul că Banca Națională a Austriei și Banca de Stat a Republicii Populare Romîne sînt împuternicite de a se înțelege asupra modalităților tehnice, pentru o cît mai largă facilitare a aplicării practice a procedurii stabilită în acea dispoziție.

Vă rog să binevoiți a-mi confirma acordul dumneavoastră cu privire la cele de mai sus.

Primiți vă rog, Domnule Ministru asigurarea înaltei mele consideratii.

Kreisky m. p.

Domnului Corneliu Mănescu
Ministrul Afacerilor Externe al Republicii
Populare Romîne

Bukarest, am 3. Juli 1963

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 3. Juli 1963 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf die in Artikel 7 Absatz 1 des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik zur Regelung offener fi-

București, 3 iulie 1963

Domnule Ministru,

Am onoarea să vă confirm primirea scrisorii dumneavoastră din 3 iulie 1963 cu următorul conținut:

„Cu referire la prevederea articolului 7 alineatul 1 al Acordului semnat astăzi între Republica Austria și Republica Populară Romînă pentru reglementarea problemelor financiare în suspensie,

nanzieller Fragen vorgesehene Bestimmung über die Ausnahme von Frachtkosten vom Wert der rumänischen Warenlieferungen nach Österreich beehre ich mich, Ihnen nachstehendes mitzuteilen:

Es bestand zwischen den beiden vertragschließenden Parteien völliges Einverständnis darüber, daß bezüglich der Anwendung der oben angeführten Bestimmung die Oesterreichische Nationalbank und die Staatsbank der Rumänischen Volksrepublik ermächtigt sind, die technischen Modalitäten zur weitestgehenden Erleichterung der praktischen Durchführung des in dieser Bestimmung vorgesehenen Verfahrens festzusetzen.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung."

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Mănescu m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

privind scăderea cheltuielilor de transport din valoarea mărfurilor romînești exportate în Austria, am onoarea să vă comunic următoarele:

S-a stabilit între Părțile contractante un acord deplin cu privire la aplicarea susarătatei prevederi, în sensul că Banca Națională a Austriei și Banca de Stat a Republicii Populare Romîne sînt împuternicite de a se înțelege asupra modalităților tehnice, pentru o cît mai largă facilitare a aplicării practice a procedurii stabilite în acea dispoziție.

Vă rog să binevoiți a-mi confirma acordul dumneavoastră cu privire la cele de mai sus.

Primiți vă rog, Domnule Ministru asigurarea înaltei mele considerații".

Imi permit a vă comunica acordul meu cu privire la conținutul scrisorii dumneavoastră.

Primiți vă rog, Domnule Ministru asigurarea înaltei mele considerații.

Mănescu m. p.

Domnului Dr. Bruno Kreisky
Ministrul Afacerilor Străine al Republicii Austria

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident diesen Vertrag samt drei Briefwechseln für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 1. Feber 1965

Der Bundespräsident:
Schärf

Der Bundeskanzler:
Klaus

Der Bundesminister für Finanzen:
Schmitz

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:
Kreisky

Die Ratifikationsurkunden zu dem vorliegenden Vertrag sind am 29. März 1965 ausgetauscht worden; der Vertrag tritt somit gemäß seinem Artikel 9 am 28. April 1965 in Kraft.

Klaus

71. Bundesgesetz vom 10. Dezember 1964 über die Verwendung der zufließenden Mittel aus dem Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen (Verteilungsgesetz Rumänien)

Der Nationalrat hat beschlossen:

I. Anspruch

§ 1. Die laut Artikel 1 des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen, BGBl. Nr. 70/1965 (Vertrag), von der Volksrepublik Rumänien an die Republik Österreich zu zahlende Pauschalsumme von US-Dollar 1,355.000·— ist für die nach den Bestimmungen dieses Bundesgesetzes zu gewährende Entschädigung bestimmt, die nach Maßgabe der gemäß Artikel 7 des Vertrages zugeflossenen Mittel zu leisten ist.

§ 2. (1) Die Entschädigung im Sinne des § 1 wird österreichischen physischen und juristischen Personen gewährt:

a) für Verluste an Vermögenschaften, Rechten und Interessen in Rumänien, die bis zum 3. Juli 1963 von rumänischen Maßnahmen der Nationalisierung oder der staatlichen Verwaltung oder von anderen gesetzlichen oder behördlichen Maßnahmen in Verbindung mit den strukturellen Wandlungen der rumänischen Volkswirtschaft betroffen worden sind;

b) für Forderungen aus den am 1. Jänner 1962 und am 3. Juli 1963 im Eigentum österreichischer physischer oder juristischer Personen gestandenen, außerhalb des rumänischen Staatsgebietes zahlbaren Wertpapieren der äußeren öffentlichen Schuld Rumäniens und den von rumänischen öffentlichen Körperschaften ausgegebenen Teilschuldverschreibungen (§ 16), wenn die Wertpapiere vorgelegt werden und soweit hinsichtlich der Rechte aus den Teilschuldverschreibungen nicht offenbar mit dem Ablauf des 12. September 1944 Verjährung nach damaligem rumänischem Recht eingetreten ist.

(2) Der Anspruch auf Entschädigung gilt am 3. Juli 1963 als entstanden. Er ist vererblich. Eine Pfändung oder eine Verfügung über den Anspruch unter Lebenden, mit Ausnahme des Widerrufes der Anmeldung, ist vor Inkrafttreten des vorläufigen Verteilungsplanes ohne rechtliche Wirkung.

§ 3. (1) Entschädigung wird nicht gewährt:

a) für Vermögenschaften, Rechte und Interessen österreichischer physischer oder juristischer Personen, wenn die Vermögenswerte durch Maßnahmen der Alliierten Kontrollkommission in Rumänien erfaßt worden sind, durch die das Eigentum endgültig betroffen wurde;

b) für land- und forstwirtschaftliches Vermögen und Grundvermögen auf dem Lande, es sei denn, daß im Einzelfall ein Anspruch im Zuge der Vermögensverhandlungen seitens der Volksrepublik Rumänien anerkannt worden ist.

(2) Keine Vermögenschaften, Rechte und Interessen im Sinne des Abs. 1 sind

a) Ansprüche öffentlich-rechtlicher Natur;

b) Ansprüche aus Obligationen der nicht unter § 2 Abs. 1 lit. b fallenden Anleihen;

c) Fahrnisse, die weder zu einem verstaatlichten Betriebsvermögen noch als Zubehör zum Grundvermögen gehören;

d) zivilrechtliche Ansprüche gegen rumänische Personen, wie insbesondere Ansprüche aus Guthaben bei rumänischen Geldinstituten oder aus Privatversicherungsverträgen, sofern die zivilrechtlichen Ansprüche nicht zu einem zu entschädigenden Vermögen gehören.

§ 4. (1) Eine österreichische physische Person im Sinne dieses Bundesgesetzes ist jede physische Person, die sowohl zum Zeitpunkt der Maßnahme (§ 8) als auch am 3. Juli 1963 die österreichische Staatsbürgerschaft besessen hat.

(2) Ist eine physische Person vor dem 3. Juli 1963 verstorben und besaß sie sowohl zum Zeitpunkt der Maßnahme (§ 8) als auch im Zeitpunkt ihres Todes die österreichische Staatsbürgerschaft, so ist die Entschädigung Rechtsnachfolgern von Todes wegen nach dem Verhältnis ihrer Anteile in der Rechtsfolge zu gewähren, wenn sie am 3. Juli 1963 entweder als physische Person die österreichische Staatsbürgerschaft besessen oder als juristische Person ihren Sitz im Gebiet der Republik Österreich gehabt haben. Die Ansprüche der Rechtsnachfolger auf die nach diesem Bundesgesetz zu leistende Entschädigung sind in bürgerlich-rechtlicher Hinsicht so anzusehen, als hätten sie sich bereits im Zeitpunkt des Todes des Erblassers in dessen Vermögen befunden.

§ 5. (1) Eine österreichische juristische Person im Sinne dieses Bundesgesetzes ist jede juristische Person, die sowohl zum Zeitpunkt der Maßnahme (§ 8) als auch am 3. Juli 1963 ihren Sitz im Gebiet der Republik Österreich gehabt hat.

(2) Ist eine juristische Person, die zum Zeitpunkt der Maßnahme (§ 8) ihren Sitz im Gebiet der Republik Österreich gehabt hat, vor dem 3. Juli 1963 aufgelöst worden, so ist die Entschädigung den zivilrechtlich nach der aufgelösten juristischen Person Berechtigten nach ihrem Anspruch aus der Liquidation zu gewähren, wenn

sie am 3. Juli 1963 als physische Personen die österreichische Staatsbürgerschaft besessen oder als juristische Personen ihren Sitz im Gebiet der Republik Österreich gehabt haben.

§ 6. (1) Betrifft der Verlust eine Personengesellschaft, so ist die Entschädigung denjenigen Gesellschaftern, entsprechend ihrer im Zeitpunkt der Maßnahme (§ 8 Abs. 1) bestandenen Beteiligung an der Personengesellschaft, zu gewähren, die österreichische physische oder juristische Personen sind.

(2) Ist die Personengesellschaft nach dem Zeitpunkt der Maßnahme (§ 8) aufgelöst worden, so sind die zivilrechtlich nach der aufgelösten Personengesellschaft Berechtigten nach ihrem Anspruch aus der Liquidation zu entschädigen, wenn sie am 3. Juli 1963 österreichische physische oder juristische Personen gewesen sind.

§ 7. Physische Personen, die an den im § 4 genannten Stichtagen neben der österreichischen Staatsbürgerschaft die rumänische Staatsangehörigkeit besessen haben, sind nicht als österreichische physische Personen im Sinne dieses Bundesgesetzes anzusehen.

§ 8. Als Zeitpunkt der Maßnahme (§ 2 Abs. 1) gilt

a) bei Ansprüchen gemäß den §§ 10, 11 und 14:
der 15. April 1950; bei Maßnahmen auf Grund des rumänischen Dekretes Nr. 111 vom 27. Juli 1951 über die Behandlung herrenloser Güter der Zeitpunkt der behördlichen Inanspruchnahme im Einzelfall;

b) bei Ansprüchen gemäß den §§ 12 und 13:
der 11. Juni 1948;

c) bei Ansprüchen gemäß § 15:
der 3. Juli 1963;

d) bei Ansprüchen gemäß § 16:
der 18. Juli 1945.

II. Ermittlung des Verlustes

§ 9. (1) Zur Ermittlung der Höhe des zum Zeitpunkt der Maßnahme entstandenen Verlustes ist ausschließlich von den Bestimmungen dieses Bundesgesetzes auszugehen.

(2) Zum Verlust im Sinne dieses Bundesgesetzes gehören nicht Ansprüche auf Zinsen, auf Verdienstentgang oder auf entgangenen Gewinn.

(3) Unter bebauten Grundstücken im Sinne dieses Bundesgesetzes sind auch Wohnungen oder Geschäftsräume zu verstehen, an denen zum Zeitpunkt der Maßnahme nach rumänischem Recht selbständiges Eigentum bestanden hat.

§ 10. (1) Zur Ermittlung der Höhe des Verlustes bei bebauten Grundstücken in Orten ist von dem im Jahre 1938 geltenden, in Lei festgesetzten steuerlichen Mietwert auszugehen.

(2) Die im Jahre 1938 geltenden Lei sind in der Weise in Schilling umzurechnen, daß einem Leu ein Betrag von 1·25 Schilling entspricht.

(3) Auf den Grundstücken haftende Lasten sind bei der Ermittlung der Höhe des Verlustes außer Ansatz zu lassen.

(4) Nach den vorstehenden Bestimmungen sind auch Gärten zu behandeln.

§ 11. (1) Zur Ermittlung der Höhe des Verlustes bei unbebauten Grundstücken in Orten ist für das innere Stadtgebiet der Städte Bucureşti, Braşov, Constanţa, Iaşi, Timişoara, Cluj, Arad, Craiova und Ploeşti von 20 im Jahre 1938 geltenden Lei pro Quadratmeter auszugehen.

(2) Für unbebaute Grundstücke im Randgebiet der im Abs. 1 genannten Städte und im gesamten Gebiet sonstiger Orte ist von 10 im Jahre 1938 geltenden Lei pro Quadratmeter auszugehen.

(3) Die im Jahre 1938 geltenden Lei sind in der Weise in Schilling umzurechnen, daß einem Leu ein Betrag von 1·50 Schilling entspricht.

(4) Auf den Grundstücken haftende Lasten sind bei der Ermittlung der Höhe des Verlustes außer Ansatz zu lassen.

§ 12. (1) Zur Ermittlung der Höhe des Verlustes bei Betriebsvermögen ist von der in der Volksrepublik Rumänien zum 12. September 1944 aufgestellten Bilanz auszugehen. Wurde eine Bilanz für diesen Stichtag nicht aufgestellt, so ist von derjenigen Bilanz auszugehen, die zu dem nächsten darauffolgenden Zeitpunkt errichtet worden ist.

(2) Der Überschuß der Aktiven über die ohne das Eigenkapital anzusetzenden Passiven ist von den am Stichtag der Bilanz geltenden Lei in Schilling umzurechnen. Ist von der Volksrepublik Rumänien ein Betrag als maßgebend anerkannt worden, der höher als ein solcher Überschuß ist, so ist von dem höheren Betrag auszugehen. Ist eine Bilanz nicht feststellbar, so ist von dem im Zuge der zwischenstaatlichen Verhandlungen von der Volksrepublik Rumänien als maßgebend anerkannten Betrag auszugehen. Ist von der Volksrepublik Rumänien ein als maßgebend anerkannter Betrag nicht genannt worden, so ist der Verlust unter sinngemäßer Anwendung des § 24 des 11. Staatsvertragsdurchführungsgesetzes, BGBl. Nr. 195/1962, zu schätzen.

(3) Der Überschuß oder der als maßgebend anerkannte Betrag ist in der Weise in Schilling umzurechnen, daß einem vor dem 15. August 1947 geltenden Leu ein Betrag von 30 Groschen und einem seit dem 15. August 1947 geltenden Leu ein Betrag von 35 Groschen entsprechen.

§ 13. (1) Betrifft ein im § 12 genannter Verlust Anteile an einer rumänischen juristischen

Person oder an einer rumänischen Gesellschaft ohne Rechtspersönlichkeit, so ist der den Entschädigungswerber treffende Verlust mit dem seiner Beteiligung entsprechenden Hundertsatz der für das Gesamtvermögen ermittelten Höhe des Verlustes festzustellen.

(2) Eine Beteiligung an einer Aktiengesellschaft ist jedoch nur dann zu berücksichtigen, wenn dem Entschädigungswerber Namensaktien zugestanden sind, die in das Register der Aktionäre der Aktiengesellschaft eingetragen wurden.

(3) Ist bei einer Aktiengesellschaft eine Bilanz oder ein von der Volksrepublik Rumänien als maßgebend anerkannter Betrag zur Ermittlung der Höhe des Verlustes für das Gesamtvermögen nicht vorhanden, so ist von dem von der Volksrepublik Rumänien anerkannten inneren Wert der Aktie auszugehen. Für die Umrechnung der Lei in Schilling ist § 12 Abs. 3 anzuwenden.

(4) Ist auch ein innerer Wert der Aktie von der Volksrepublik Rumänien nicht angegeben worden, so ist der Nennbetrag der Aktie maßgebend. Der Nennbetrag in den im Zeitpunkt der Maßnahme geltenden Lei ist gemäß § 12 Abs. 3 auf Schilling umzurechnen.

§ 14. (1) Ist die Höhe des Verlustes bei land- und forstwirtschaftlichem Vermögen oder bei Grundvermögen auf dem Lande zu ermitteln, so ist von dem von der Volksrepublik Rumänien anerkannten Betrag auszugehen. Für die Umrechnung von Lei auf Schilling ist § 15 Abs. 2 anzuwenden.

(2) Macht ein Entschädigungswerber Verluste geltend, die sich sowohl auf land- und forstwirtschaftliches Vermögen als auch auf Grundvermögen oder auf sonstige in den §§ 10 bis 13 genannte Vermögenschaften, Rechte und Interessen beziehen, so ist von der in Rumänien vor dem 12. September 1944 behördlich festgesetzten Gesamtsumme auszugehen. Die Umrechnung der Gesamtsumme ist von Lei auf Schilling in der Weise vorzunehmen, daß einem Leu der Betrag von 10 Groschen entspricht.

§ 15. (1) Bei Vermögenschaften, Rechten und Interessen, deren Verlust von der Volksrepublik Rumänien gemäß Artikel 1 des Vertrages entschädigt und bei denen die Ermittlung des Verlustes nicht ausdrücklich anders geregelt wird, ist der Verlust nach dem Wert zum Zeitpunkt der Maßnahme unter sinngemäßer Anwendung der Regeln des Bewertungsgesetzes 1955, BGBl. Nr. 148, in der geltenden Fassung zu schätzen.

(2) Soweit dieses Bundesgesetz die Umrechnung von Lei auf Schilling nicht anders geregelt hat, entspricht

a) einem vor dem 15. August 1947 geltenden Leu ein Betrag von 25 Groschen,

b) einem seit dem 15. August 1947 und vor dem 28. Jänner 1952 geltenden Leu ein Betrag von 33 Groschen,

c) einem seit dem 28. Jänner 1952 geltenden Leu ein Betrag von 2·16 Schilling.

(3) Sind Bewertungsunterlagen nur in den seit dem 28. Jänner 1952 geltenden Lei feststellbar oder ist ein in solchen Lei ausgedrückter Betrag von der Volksrepublik Rumänien anerkannt worden, so ist der daraus umgerechnete Schillingbetrag voll zu berücksichtigen, auch wenn der Zeitpunkt der Maßnahme vor dem 28. Jänner 1952 liegt.

§ 16. (1) Zur Ermittlung der Höhe des Verlustes der Forderungen aus außerhalb des rumänischen Staatsgebietes zahlbaren Wertpapieren der äußeren öffentlichen Schuld Rumäniens einschließlich der von rumänischen öffentlichen Körperschaften ausgegebenen Teilschuldverschreibungen ist die in der Anlage zu diesem Bundesgesetz unter Punkt 1 bis 16 festgesetzte Umrechnung in Schilling maßgebend. 7 v. H. des in Schilling ausgedrückten Betrages sind der festgestellte Verlust, dem die Entschädigung gleichzusetzen ist.

(2) Bei Schuldtiteln, für deren Bedienung durch die Gemeinsame Kasse der ausländischen Inhaber der österreichischen und ungarischen Vorkriegsstaatsschuldverschreibungen in Paris (Caisse Commune) quotenmäßige rumänische Beiträge vorgesehen sind, ist der in der Anlage zu diesem Bundesgesetz unter Punkt 17 entsprechend genannte ungekürzte Schillingbetrag maßgebend. Dieser Betrag ist der festgestellte Verlust, dem die Entschädigung gleichzusetzen ist.

(3) Schuldtitel gemäß Abs. 2 sind von der Bundesverteilungskommission nach Inkrafttreten des vorläufigen Verteilungsplanes dem Anmelder nach vorheriger Kennzeichnung wieder auszufolgen. Die Bundesverteilungskommission hat die bei der Verteilung behandelten Anmeldungen solcher Schuldtitel dem Bundesministerium für Finanzen zusammengefaßt bei Inkrafttreten des vorläufigen Verteilungsplanes und nach Zuerkennung der endgültigen Entschädigungen mitzuteilen.

III. Verteilung

§ 17. (1) Zur Verteilung der im § 1 genannten Mittel ist die gemäß dem Bundesgesetz vom 18. März 1964, BGBl. Nr. 129 (Verteilungsgesetz Bulgarien), errichtete Bundesverteilungskommission berufen.

(2) Die §§ 18 bis 24 des Verteilungsgesetzes Bulgarien sind sinngemäß anzuwenden.

§ 18. (1) Zur Erfassung der Entschädigungswerber hat das Bundesministerium für Finanzen

unverzüglich nach Inkrafttreten dieses Bundesgesetzes einen Aufruf im „Amtsblatt zur Wiener Zeitung" zu verlautbaren.

(2) Die Frist, innerhalb deren der Anspruch bei sonstigem Ausschluß von der Geltendmachung anzumelden ist, beträgt sechs Monate vom Tage der Verlautbarung des Aufrufes.

(3) Die Anmeldungen sind schriftlich bei der Finanzlandesdirektion für Steiermark in Graz einzureichen. Die Anmeldung hat den vollen Namen, das Geburtsdatum und den Geburtsort, die Anschrift und den Zeitpunkt des Erwerbes der österreichischen Staatsbürgerschaft des Anmelders (Name und Sitz der juristischen Person) — bei Anmeldung durch Rechtsnachfolger von Todes wegen auch die Angaben über die Person des Geschädigten — und schließlich die entsprechend belegte Darlegung des Verlustes zu enthalten.

(4) Ist der Verlust bereits in einer früheren Anmeldung gegenüber dem Bundesministerium für Finanzen dargetan worden, so genügt es, auf diese Anmeldung Bezug zu nehmen.

(5) Die Finanzlandesdirektion hat die Anmeldungen in tatsächlicher und rechtlicher Hinsicht zu prüfen; sie ist berechtigt, zur Klärung des Sachverhaltes erforderliche ergänzende Angaben oder Beweismittel zu verlangen. Die Finanzlandesdirektion kann die etwa notwendigen Erhebungen auch durch ersuchte oder beauftragte Verwaltungsbehörden vornehmen lassen.

(6) Solange der vorläufige Verteilungsplan noch nicht in Kraft getreten ist, hat die Bundesverteilungskommission Nachsicht von der Wirkung der Versäumung der Anmeldefrist zu bewilligen, wenn in einer früheren Anmeldung der Verlust gegenüber dem Bundesministerium für Finanzen dargetan worden oder der Verlust ausdrücklich Gegenstand der zwischenstaatlichen Verhandlungen mit der Volksrepublik Rumänien gewesen ist. Der Bundesverteilungskommission steht in diesem Fall auch die Entscheidung über den Anspruch und die Feststellung des diesen Anspruch begründenden Verlustes zu.

§ 19. (1) Hält die Finanzlandesdirektion den Anspruch des Anmelders für gegeben, so hat sie ihm einen Vorschlag zur Stellung eines einvernehmlichen Antrages auf Entscheidung der Bundesverteilungskommission über den Anspruch und zur Feststellung des den Anspruch begründenden Verlustes zu machen. Die Zustimmung des Anmelders zu einem solchen Vorschlag ist von der Finanzlandesdirektion mit den Akten ohne Verzug der Bundesverteilungskommission vorzulegen.

(2) Wird innerhalb von neun Monaten nach Eingang der Anmeldung von der Finanzlandesdirektion kein Vorschlag gemäß Abs. 1 gemacht oder kommt innerhalb dieser Frist ein einvernehmlicher Antrag nicht zustande, so hat die Finanzlandesdirektion die Akten mit einem Antrag auf Entscheidung der Bundesverteilungskommission vorzulegen.

(3) Ein Vorschlag oder ein einvernehmlicher Antrag hinsichtlich einzelner Vermögenswerte ist zulässig.

§ 20. (1) Ein Feststellungssenat der Bundesverteilungskommission hat auf Grund der Bestimmungen dieses Bundesgesetzes über den Anspruch des Anmelders zu entscheiden und den diesen Anspruch begründenden Verlust festzustellen.

(2) Die dem Anmelder zugestellten Entscheidungen der Bundesverteilungskommission gemäß Abs. 1 sind gegenüber jedem Anmelder wirksam.

(3) Der für den einzelnen Entschädigungswerber festgestellte Verlust ist in den Verteilungsplan aufzunehmen.

§ 21. (1) Sobald die Entscheidung gemäß § 20 Abs. 1 bei allen als fristgerecht zu behandelnden Anmeldungen vorliegt, ist vom Verteilungssenat der vorläufige Verteilungsplan zu erstellen.

(2) Für den vorläufigen Verteilungsplan hat der Verteilungssenat von einer angenommenen Entschädigungssumme von Schilling 34,000.000·— auszugehen.

(3) Nach Ausscheidung der gemäß § 16 festgestellten Verluste und der darauf entfallenden Entschädigungsbeträge ist zur Ermittlung der vorläufigen Verteilungsquote die verbleibende angenommene Entschädigungssumme durch die Summe der sonstigen festgestellten Verluste bis auf vier Dezimalstellen zu teilen.

(4) Der vom Verteilungssenat erstellte vorläufige Verteilungsplan ist von der Bundesverteilungskommission als Verordnung im „Amtsblatt zur Wiener Zeitung" kundzumachen. Die Verordnung tritt am Tage der Kundmachung in Kraft. Die Verordnung hat die maßgebenden Summen und die Verteilungsquote anzuführen.

§ 22. Auf Grund des vorläufigen Verteilungsplanes hat der Feststellungssenat, der über den festgestellten Verlust entschieden hat, gemäß der vorläufigen Verteilungsquote die vorläufige Entschädigung für den festgestellten Verlust festzusetzen, jedoch nicht auf Leistung zu erkennen.

§ 23. Nach Maßgabe der zugeflossenen Mittel hat die Finanzlandesdirektion 70 v. H. der vorläufigen, bei Anrechnung gemäß § 26 oder Abzug gemäß § 28 Abs. 4 verbleibenden, laut § 25 festgesetzten Entschädigung in zwei jährlichen Teilbeträgen flüssigzumachen.

§ 24. (1) Sobald die von der Volksrepublik Rumänien zufließenden Mittel der Republik

Österreich zur Gänze zur Verfügung stehen, hat der Verteilungssenat der Bundesverteilungskommission den endgültigen Verteilungsplan zu erstellen.

(2) Für den endgültigen Verteilungsplan ist von dem der Republik Österreich zugekommenen reinen Schillinggegenwert für die im § 1 genannte Pauschalsumme von US-Dollar 1,355.000·— auszugehen.

(3) Nach Ausscheidung der gemäß § 16 festgestellten Verluste und der darauf entfallenden Entschädigungsbeträge ist zur Ermittlung der endgültigen Verteilungsquote der verbleibende Schillinggegenwert durch die Summe der sonstigen festgestellten Verluste bis auf vier Dezimalstellen zu teilen.

(4) Der vom Verteilungssenat erstellte endgültige Verteilungsplan ist von der Bundesverteilungskommission als Verordnung im „Amtsblatt zur Wiener Zeitung" kundzumachen. Die Verordnung tritt am Tage der Kundmachung in Kraft. Die Verordnung hat die maßgebenden Summen und die endgültige Verteilungsquote anzuführen.

§ 25. (1) Auf Grund des endgültigen Verteilungsplanes hat der Feststellungssenat, der die vorläufige Entschädigung bestimmt hat, gemäß der endgültigen Verteilungsquote die endgültige Entschädigung für den festgestellten Verlust festzusetzen und die abschließende Leistung zuzuerkennen.

(2) Die Leistungsfrist beträgt sechs Wochen. Sie beginnt mit dem Tage der Zustellung der Entscheidung an die Finanzlandesdirektion.

§ 26. Sind Leistungen auf Grund des Bundesgesetzes vom 13. Juni 1962, BGBl. Nr. 177, über die Entschädigung von Umsiedlern und Vertriebenen (UVEG.) für dieselben Sachen erbracht worden, für deren Verlust eine vorläufige Entschädigung auf Grund der Bestimmungen dieses Bundesgesetzes zuerkannt wird, so sind diese Leistungen auf Grund des UVEG. bei der Zuerkennung der vorläufigen Entschädigung anzurechnen. Wird die vorläufige Entschädigung zuerkannt, bevor Leistungen auf Grund des UVEG. für dieselben Sachen erbracht wurden, so stehen die Leistungen auf Grund des UVEG. nur insoweit zu, als sie die vorläufige Entschädigung übersteigen.

§ 27. Mittel laut § 1, die

a) auf Grund einer Anrechnung gemäß § 26,

b) durch Abzug von Übersetzungskosten,

c) infolge Verzichts nach Inkrafttreten des endgültigen Verteilungsplanes,

d) infolge des Todes des Entschädigungswerbers aus Mangel an einem Anspruchsberechtigten nach Inkrafttreten des endgültigen Verteilungsplanes

nicht zur Leistung kommen, werden vorläufig nicht verteilt.

IV. Weitere Bestimmungen

§ 28. (1) Entschädigungen, die auf Grund der Bestimmungen dieses Bundesgesetzes gewährt werden, bilden keine steuerpflichtigen Einnahmen.

(2) Im Falle der Gewährung einer Entschädigung an Rechtsnachfolger von Todes wegen bleibt die Verpflichtung zur Entrichtung der im Zusammenhang mit dem Erwerb von Todes wegen und mit der Durchführung des Verlassenschaftsverfahrens entstehenden Abgaben mit der Maßgabe unberührt, daß alle für die Verjährung der Erbschaftssteuer jeweils maßgebenden Fristen mit dem Inkrafttreten dieses Bundesgesetzes zu laufen beginnen.

(3) Die durch die Bestimmungen dieses Bundesgesetzes unmittelbar veranlaßten Schriften, Amtshandlungen und Rechtsgeschäfte sind von den Gerichts-, Stempel- und Rechtsgebühren sowie von den Bundesverwaltungsabgaben befreit.

(4) Kosten für Übersetzungen, die dem Bund im einzelnen Falle erwachsen, sind, soweit sie im Interesse des Entschädigungswerbers liegen, bereits bei der Zuerkennung der vorläufigen Entschädigung jeweils in Abzug zu bringen. Dieser Abzug darf im Einzelfall 3 v. H. der vorläufigen Entschädigung nicht übersteigen.

§ 29. Dieses Bundesgesetz tritt am ersten Tag jenes Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in welchem der Vertrag in Kraft getreten ist. Tritt der Vertrag am ersten Tag eines Monats in Kraft, so tritt auch dieses Bundesgesetz mit diesem Tag in Kraft.

§ 30. (1) Mit der Vollziehung dieses Bundesgesetzes ist, soweit in den folgenden Absätzen nichts anderes bestimmt ist, das Bundesministerium für Finanzen betraut.

(2) Mit der Vollziehung des § 17 ist das Bundesministerium für Finanzen und, soweit er sich auf Richter bezieht, das Bundesministerium für Justiz im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Finanzen betraut.

(3) Mit der Vollziehung des § 28 ist das Bundesministerium für Finanzen, soweit es sich um die Befreiung von Verwaltungsabgaben handelt, das Bundeskanzleramt, und soweit es sich um die Befreiung von Gerichtsgebühren handelt, das Bundesministerium für Justiz betraut.

Schärf

Klaus Schmitz Broda

Anlage zu § 16 des Verteilungsgesetzes Rumänien

1. 4½%ige äußere amortisable Goldanleihe von 1913

Gold-Lei 250,000.000·— = Frs 250,000.000·— = Mark 202,500.000·— = £ 9,900.000:—:—

in Stücken zu	Gold-Lei	500·—,	1.000·—,	2.500·— =
	Frs	500·—,	1.000·—,	2.500·— =
	Mark	405·—,	810·—,	2.025·— =
	£	19:16:—,	39:12:—,	99:—:—
	Gold-Lei	500·— =		
	Frs	500·— =		
	Mark	405·— =		
	£	19:16:—		
	= **S**	**3.037·—**		

2. 4%ige amortisable Konsolidationsrente von 1922

£ 35,000.000:—:— = $ 175,000.000·—

in Stücken zu	£	10:—:—,	20:—:—,	50:—:—,	100:—:—,	500:—:—, 1.000:—:—
	$	50·—,	500·—,	1.000·—,		
	£	10:—:— =				
	$	50·—				
	= **S**	**1.300·—**				

3. 4%ige amortisable Konsolidationsrente von 1922

£ 2,500.000:—:—

in Stücken zu	£	20:—:—,	50:—:—,	100:—:—,	500:—:—,	1.000:—:—
	£	20:—:—				
	= **S**	**1.456·—**				

4. 6%ige äußere amortisable Konsolidationsrente von 1925

Lire 41,145.300·—

in Stücken zu	Lire	100·—,	500·—,	1.000·—,	5.000·—,	10.000·— 50.000·—, 100.000·—
	Lire	100·—				
	= **S**	**83·—**				

5. Erdölrente vom Jahre 1926

£ 10,000.000:—:—

in Stücken zu	£	50:—:—,	100:—:—	
	£	50:—:—		
	= **S**	**3.640·—**		

6. 5%ige Rente zur Ablösung der Privateisenbahnen von 1926

(5 Tranchen)

a) 5%ige amortisable Anleihe für den Rückkauf der Privateisenbahnen in Siebenbürgen von 1926
£ 680.315:—:—

b) 5%ige amortisable Rente für den Rückkauf der der Gesellschaft „MARAMURESEANA" gehörenden Privateisenbahn von 1926
£ 8.630:—:—

c) 5%ige amortisable Anleihe vom Jahre 1926 für den Rückkauf der Szamosthaler Eisenbahn
£ 142.740:—:—

d) 5%ige amortisable Rente vom Jahre 1926 zur Einlösung der auf rumänischem Territorium befindlichen Eisenbahnlinien (252 km) der seinerzeitigen Vereinigten Arader und Csanader Eisenbahn AG.

£ 111.890:—:—

e) 5%ige amortisable Rente vom Jahre 1926 zur Einlösung der auf rumänischem Gebiet befindlichen Eisenbahnlinien der Lemberg—Czernowitz—Jassy-Eisenbahngesellschaft

£ 229.525:—:—

in Stücken zu	£	5:—:—,	10:—:—,	20:—:—,	50:—:—,	100:—:—
	£	5:—:—				
	= S	**364·—**				

7. 4%ige unifizierte Anleihe laut Pariser Accord vom Jahre 1928

Gold-Frs 433,000.000·—

in Stücken zu	Gold-Frs	500·—,	1.000·—,	2.500·—,	5.000·—
	Gold-Frs	500·—			
	= S	**3.037·—**			

8. 5%ige unifizierte Anleihe laut Pariser Accord vom Jahre 1928

Gold-Frs 87,000.000·—

in Stücken zu	Gold-Frs	500·—,	1.000·—,	2.500·—,	5.000·—
	Gold-Frs	500·—			
	= S	**3.037·—**			

9. 4%ige unifizierte Anleihe laut Berliner Accord vom Jahre 1928

Gold-Lei 425,000.000·— = Mark 344,250.000·—

in Stücken zu	Gold-Lei	500·—,	1.000·—,	2.500·—,	5.000·—
	Mark	405·—,	810·—,	2.025·—,	4.050·—
	Gold-Lei	500·— =			
	Mark	405·—			
	= S	**3.037·—**			

10. Deutschland Tranche der 4%igen Rente vom Jahre 1889 laut Berliner Accord vom Jahre 1928

Gold-Lei 21,000.000·— = Mark 17,010.000·—

in Stücken zu	Gold-Lei	500·—,	1.000·—,	2.500·—,	5.000·— =
	Mark	405·—,	810·—,	2.025·—,	4.050·—
	Gold-Lei	500·— =			
	Mark	405·—			
	= S	**3.037·—**			

11. Deutschland Tranche der 5%igen Rente vom Jahre 1903 laut Berliner Accord vom Jahre 1928

Gold-Lei 57,000.000·— = Mark 46,170.000·—

in Stücken zu	Gold-Lei	500·—,	1.000·—,	2.500·—,	5.000·— =
	Mark	405·—,	810·—,	2.025·—,	4.050·—
	Gold-Lei	500·— =			
	Mark	405·—			
	= S	**3.037·—**			

12. Deutschland Tranche der 4½%igen Anleihe vom Jahre 1913 laut Berliner Accord vom Jahre 1928

Gold-Lei 133,500.000·— = Mark 108,135.000·—

in Stücken zu	Gold-Lei	500·—,	1.000·—,	2.500·—,	5.000·— =
	Mark	405·—,	810·—,	2.025·—,	4.050·—
	Gold-Lei	500·— =			
	Mark	405·—			
	= S	**3.037·—**			

13. 7%ige äußere garantierte amortisable Goldanleihe von 1929 des Königlich rumänischen Monopol-Instituts (Stabilisierungsanleihe)

(in drei Tranchen)

a) Amerikanische Tranche: $ 69,000.000·—

in Stücken zu	$	100·—,	500·—,	1.000·—
	$	100·—		
	= S	**2.600·—**		

b) Französische Tranche: FFr. 561,638.000·—

in Stücken zu	FFr.	2.552·90
	= S	**2.553·—**

c) Englische Tranche: £ 2,000.000:—:—

in Stücken zu	£	100:—:—,	500:—:—,	1.000:—:—
	£	100:—:—		
	= S	**7.280·—**		

14. 7½%ige 40jährige staatlich garantierte Anleihe der Autonomen Monopolkassa des Königreiches Rumänien vom Jahre 1931

FFr.	1.325,000.000·—	= £ 10,635.885:8:4	= $ 51,754.500·— =
Mark	217,644.500·—	= holl. fl.	129,134.500·— =
sfrs	268,882.250·—	= schwed. Kronen	193,622.250·— =
Belgas	372,120.000·—	= Schilling	368,880.000·— =
Kč	1.751,822.250·—	= Gold-Lei	8.678,564.500·—

in Stücken zu	FFr.	1.000·—	=
	£	8:0:6	=
	$	39·06	=
	Mark	164·26	=
	holl. fl.	97·46	=
	sfrs	202·93	=
	schwed.Kr.	146·13	=
	Belgas	281·60	=
	ö. S	278·40	=
	Kč	1.322·13	=
	Gold-Lei	6.549·86	
	= S	**1.000·—**	

15. 4½%ige Konsolidationsrente vom Jahre 1934

(Funding — Obligationen)

FFr. 134,351.100·— = Lei 880,000.000·—

in Stücken zu	FFr.	100·—,	200·—,	1.000·—,	1.200·—,	8.000·— =
	Lei	655·—,	1.310·—,	6.550·—,	7.860·—,	52.400·—
	FFr.	100·— =				
	Lei	655·—				
	= S	**100·—**				

16. 4½%ige Konsolidationsrente der Autonomen Monopolkassa vom Jahre 1934 (Funding — Obligationen)

FFr. 64,277.465·— = Lei 421,015.000·— = £ 803.460:—:—

in Stücken zu	FFr.	250·—, 500·—, 1.000·— =
	Lei	1.637·50, 3.275·—, 6.550·— =
	£	3:2:6, 6:5:—, 12:10:—
	FFr.	250·— =
	Lei	1.637·50 =
	£	3:2:6
	= S	**250·—**

17. Schuldtitel, für deren Bedienung durch die Caisse Commune quotenmäßige rumänische Beiträge vorgesehen sind:

a) 4%ige Österreichische Goldrente

in Stücken zu	fl.	200·—, 1.000·—, 10.000·—
	fl.	200·—
	= S	**6·41**

b) 4½%ige Österreichische steuerfreie, amortisable Staatsschatzanweisungen vom Jahre 1914

in Stücken zu	K	200·—, 500·—, 1.000·—, 2.000·—, 5.000·—, 10.000·— , 20.000·—
	K	200·—
	= S	**3·35**

c) 4%ige Ungarische Goldrente

in Stücken zu	fl.	100·—, 500·—, 1.000·—, 10.000·—
	fl.	100·—
	= S	**28·74**

d) 4½%ige Ungarische Rente vom Jahre 1913

in Stücken zu	K	480·—, 2.400·—, 4.800·—, 9.600·—
	K	480·—
	= S	**59·87**

e) 4½%ige Ungarische amortisable Rente vom Jahre 1914

in Stücken zu	K	480·—, 2.400·—, 4.800·—, 9.600·—
	K	480·—
	= S	**57·18**

f) 3%ige Prioritäts-Obligationen der priv. österr.-ungar. Staatseisenbahn-Gesellschaft (STEG)

Altes Netz und Ergänzungsnetz

in Stücken zu	Frs	500·—
	Frs	500·—
	= S	**24·95**

g) 4%ige Ungarische Rente vom Jahre 1910

in Stücken zu	K	480·—, 2.400·—, 4.800·—, 9.600·—
	K	480·—
	= S	**58·63**

h) 3%ige Ungarische Eiserne Thor-Anleihe in Gold

in Stücken zu	K	480·—, 2.400·—, 12.000·—
	K	480·—
	= S	**47·54**

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Bezugspreis des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich, Jahrgang 1965, beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 124·– für Inlands- und S 174·– für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Bezugsanmeldungen werden von der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei – Wiener Zeitung in Wien III, Rennweg Nr. 12a, entgegengenommen.

Den bisherigen Beziehern des Bundesgesetzblattes gehen Erlagscheine zu. Neue Bezieher wollen den Bezugspreis auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178 überweisen. Erlagscheine werden ihnen über Verlangen zugesendet.

Die Zustellung des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, rechtzeitig den Bezug anzumelden und den Bezugspreis zu überweisen. Dieser kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 40 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1·– für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt Nr. 16, Telephon 63 17 85 Serie, sowie in der Verkaufsstelle der Österreichischen Staatsdruckerei – Wiener Zeitung, Wien I, Wollzeile Nr. 27a, Telephon 52 43 42 und 52 37 78.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind längstens binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei – Wiener Zeitung in Wien III, Rennweg Nr. 12a, anzufordern.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei